

### ‘ORIENTACIÓN Y POSICIÓN DEL TERRENO’

La orientación y posición del terreno son unos elementos fundamentales para la localización exacta de las diferentes zonas geográficas. En este sentido, algunos de los topónimos que clasificamos en este grupo están muchas veces motivados por la orientación del terreno respecto a los cuatro puntos cardinales y así, dependiendo de que se trate de terrenos orientados al sol o a zonas sombrías, sus diferentes características pueden dar lugar a la creación de diferentes nombres geográficos. Otros aluden a su posición por relación a otro lugar.

**8.1. Abaixo**, *Collada d’* (St), **Abaixo**, *Llecinar d’* (Pi), **Abaixo**, *Mediano d’* (St), **Abaixo**, *Planas d’* (Sl), **Abaixo**, *Sarrau d’* (Pd), **Abaixo**, *Tarteras d’* (St), **Abaixo**, *Viñas d’* (St)

Adverbio de uso común en toda nuestra zona de estudio que adquiere el significado ‘lugar más bajo que aquél donde está el que habla’, al igual que en otros puntos aragoneses<sup>1</sup>. Para su étimo, véase el *DECat I*, s.v. *baix*. En cuanto a su evolución fonética, destaquemos la solución fricativa palatal sorda [ʃ] tal como corresponde a la fonética de las hablas altoragonesas.

**8.2. Abajo**, *Casa Mora d’\** (Bb), **Abajo\***, *el Panar d’* (Bb)

Adverbio normalmente sustituido por su sinónimo *abaixo*. Su introducción en la toponimia de nuestra zona de estudio a buen seguro que puede explicarse por la influencia de la modalidad lingüística vecina castellana.

**8.3. Dalt**, *Estrimero de* (Ll), **Dalt**, *las Lleras de* (Ll), **-Alta**, *Peña-* (Ll), **-Alta**, *Rib-* (FdT), **Alto**, *Casa Mora d’* (Bb), **Alto**, *el Huerto d’* (Ag/Nv)

Tanto *alto*, *-a* como *alt*, aunque este último con menos frecuencia que el primero, son dos adverbios de uso común entre los vecinos del Valle Medio del Ésera. Su significado es el de ‘arriba’, si bien su étimo es el adjetivo latino ALTUS, *-A*, *-UM* ‘alto’ (*DCECH*, *A-CA*, s.v. *alto*).

**8.4. Allá**, *Basas d’* (Ex), **Allá**, *Tozal del Vedao d’* (Ll), **Alló**, *Barranco del Prau d’* (St), **Alló**, *Prau d’* (Ex)

Tal como ya indicamos en la caracterización de la modalidad lingüística utilizada de nuestra zona de estudio (véase capítulo 1, 1.4), tanto *allá* como *alló* son dos adverbios de lugar de uso bastante generalizado. Su étimo puede consultarse en *DECat III*, s.v. *ell*.

**8.5. Amurriadors**, *el Tuzalón dels* (Bl), **Amurrios (de arriba)**, *los* (Nv)

*Documentación:*

a.1879, “**amurrions**” (AHPH, *Am. 1072*, *cuad. 1º*, f. 112r)

La voz *amurrios*, derivada de *morro*, indica ‘el sitio donde el ganado lanar pasa las horas de más calor’<sup>2</sup>. Se trata, por tanto, de un sinónimo de *obaga*, aunque su primitiva significación estuviese relacionada con la acepción topográfica de *morro*, que según Andolz equivale a ‘loma, galayo, cerro’<sup>3</sup>. En cuanto a *Amurriadors*, es un derivado de *amurriar* mediante el sufijo *-dor*, que indica el lugar donde se realiza la acción verbal.

Para Coromines, el apelativo *morro* es de origen incierto. Quizás empezó designando los labios abultados del malhumorado que “pone hocico”, por lo que su origen pudo estar en la onomatopeya MURR- del refunfuño (*DEcat I*, s.v. *morro*).

### 8.6. Ariós (de Marc Antoni), *els\** (Ll)

Muy probablemente podemos interpretar la forma *ariós* como una metátesis simple de *airós* ‘lugar aireado’, derivado a su vez de *aire* mediante el sufijo aumentativo *-ós*. Como topónimo refiere a un lugar alto y aireado.

Por otra parte, y siempre dentro de la duda, según nuestro informante de Lleret, la voz *ario* adquiere el significado de ‘hierba que hervida mata las lombrices estomacales’. Se trata éste de un apelativo por el que preguntamos a los vecinos de los Municipios de Campo, Valle de Lierp, Foradada de Toscar y Seira y que éstos desconocían totalmente<sup>4</sup>. Así, su étimo podría estar relacionado con el vasco *ario*, cuya primera acepción en el *DVEF* de Azkue, ‘artemisa, hierba cuya infusión se toma para matar lombrices’, está relacionada con el significado aportado para nuestro topónimo<sup>5</sup>.

### 8.7. Arriba, *Corona de\** (Ag), *Arriba, el Mediano de\** (St), *Arriba, Plano d’\** (Rp), *Arriba, Sarrau d’\** (Ex)

Dado la extensión generalizada de las formas adverbiales *alto* y *alt* con el significado ya indicado, el adverbio *arriba* apenas es utilizado en toda nuestra zona de estudio. Su presencia en la toponimia, como en otros casos, se debe a la influencia de la vecina modalidad lingüística castellana.

### 8.8. Asbagas, *Fuen de\** (Nv)

Casi con toda seguridad podemos relacionar nuestro topónimo con el apelativo *obago*, usual en todo el Valle Medio del Ésera y cuyo étimo y significación se encontrará más abajo, s.v. *obago*. Del topónimo que estas líneas tratamos, podemos suponer la forma del artículo femenino plural ‘*as*’, que fonéticamente absorbió la *o*-pretónica de la voz *obagas*, la cual no ha sido registrada como forma usual y que es sistemáticamente reemplazada por su variante masculina *obago*.

### 8.9. -Ascura, *Barranco de Com-* (Bc), *-Ascura, Com-* (Bc), *Escuro, la Canal* (Bl), *-Escuro, Re-* (V)

*Documentación:*

a.1879. “**rescuro**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 57r*)

Topónimos que refieren en todos los casos zonas geográficas muy sombrías. En este sentido, parece que no hay inconveniente fonético para considerarlos relacionados con el sustantivo *oscura* ‘privado de luz’, a su vez del latín *OBSCŪRUS* (*DCECH, MERRE*, s.v. *oscuro*). Como indica Rohlf, el apelativo *escuro* ‘ocuro’ es una voz característica del Pirineo dialectal aragonés<sup>6</sup>, que incluso llega hasta los límites de la Ribagorza catalana: en Esperán recogimos el topónimo *Lo Prat Escuro*.

### 8.10. Baixadeta, *la* (Cp)

Si bien *abaixar* es la forma verbal más frecuente, lo cierto es que en el Valle Medio del Ésera no ha generado una forma *\*abaixadeta*, sino que más bien se utiliza con total normalidad el apelativo *baixadeta* ‘bajada’. Se trata éste de un derivado mediante el sufijo diminutivo *-eta* de *baixar*.

### 8.11. Baix, *Estrimero de\** (Ll), *Baix, Las Lleras de\** (Ll), *Baixant, Tuzal del\** (Es)

Tanto *baix* como *baixant* son voces actualmente poco empleadas por los vecinos del Valle Medio del Ésera, que las reemplazan sistemáticamente por *abaixo* y *abaixant*. Su presencia en la toponimia de nuestra zona de estudio quizás pueda deberse a la influencia ejercida por la vecina modalidad lingüística catalana.

### 8.12. Baixo, *lo Prado de\** (Ex)

*Documentación:*

a.1608. "...un prado *nuestro* sitiado en dicho termino del lugar de Exea en la partida llamada a **lo prado de baixo...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 201r).

Adverbio opaco para los vecinos del Valle de Lierp que lo sustituyen por el de *abaixo*.

### 8.13. Barreras, las (Cp)

El apelativo *barrera* posee plena vitalidad en nuestra zona de estudio con el significado de 'lugar donde pasa la noche el rebaño'<sup>7</sup>. En cuanto a su procedencia, se trata de un derivado en *-era* de *barra*, voz prerromana común a todas las lenguas romances excepto al rumano (DCECH, A-CA, s.v. *barra*).

### 8.14. -Bas, la cruzeta de Ru-\* (Br)

*Documentación:*

a.1625. "...en el termino de Biascas de Campo en la partida llamada a **la cruzeta de Rubas...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 91r).

La forma adverbial asimilada *Bas* (<*baix*) es siempre sustituida por la de *abaixo*, con lo que en el habla viva de nuestra zona de estudio esperaríamos una construcción del tipo *Rubaixo*.

### 8.15. Boga (Rp), Buegas, el Sarrao de las (Bc)

Tanto *boga* como *buegas* son dos voces usuales en nuestra zona de estudio con el significado de 'mojón, señal de límite, límite entre dos fincas'<sup>8</sup>. Del vasco *muga* 'linde', el cual desarrolló las variantes *buga* y *buega*. La vacilación propia del vasco entre *m-b* explicaría la formación de nuestros topónimos en el Alto Aragón (DECat I, s.v. *Boga III*, 30b1-b21).

### 8.16. Cabellano\* (Ex)

Topónimo opaco pero que creemos que podemos relacionar con el apelativo usual en toda nuestra zona de estudio *cabellera* 'parte alta de la montaña en la que crece un fino herbaje', definición que muy bien describe la zona referida por nuestro topónimo. Se trataría, por tanto, de un derivado de *cabello* (<CAPILLUS (DECat II, s.v. *cabell*), con sonorización de la oclusiva labial sorda y sufijación en *-ano*.

### 8.17. Cabo (la vila), binia de la cassa de (MdL), Cabo, Casa (Lz), Cabo (de las Comas) (Ex), Cabo (de las Pereras) (Ex), Cabo (del Plano) (Ex), Cabo, la Viña (Lz), Cabo (l'Obago), Es Pasez (Es), Cabo (lo Plano) (Bc), Cabo (Plano) (V), Cabos (Viñas) (FdT)

*Documentación:*

a.1615. "...que confronta con **binia de la cassa de cabo la vila...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 168v).

a.1623. "Die biessimo nono mensis octubris anno 1623 en el termino del lugar de Bacamorta en **cabo lo plano...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 13, f. 172r).

a.1879. "Redono y **Cabo**" (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 47v)

Voz de uso común en toda nuestra zona de estudio con el significado de 'punto geográfico situado en un extremo determinado', al igual que en otros puntos aragoneses<sup>9</sup>. Se trata, por tanto, de una metaforización espacial a partir del apelativo

latino CAPUT ‘cabeza’ (DCECH, s.v. *cabeza*), con sonorización de la oclusiva labial sorda.

#### 8.18. Calén, *Fon* (Es)

El apelativo *calén* es reconocido por nuestro informante con la acepción de ‘caliente’, aunque frecuentemente es sustituido por la forma con diptongo *calién*. Su étimo es el latín CALENS, -ĒNTIS ‘que se ha calentado’, ‘ardiente’, participio de CALĒRE ‘estar caliente’, ‘calentarse’ (DCECH, A-CA, s.v. *caliente*).

#### 8.19. -Carina, *Coma-* (Cp)

El apelativo *calina*, de donde creemos que procede *carina* por equivalencia acústica entre los sonidos [l] y [r], posee la acepción general en nuestra zona de estudio de ‘caluroso, zona calurosa’. Creemos que se trata de un derivado de *calor* mediante el sufijo *-ina* totalmente lexicalizado.

#### 8.20. Cate(planas) (Ll)

Cuando preguntamos a nuestro informante que nos describiese aquellas particularidades que él atribuía a este topónimo, nos comentó que se trataba de una zona de cultivo que se ubicaba **debajo** de unas planas. Tomando pues la descripción de la realidad como base de nuestra interpretación etimológica, pensamos que no es descabellado pensar que la forma *Cate-* de nuestro topónimo está relacionada con las formas prefijadas *Cata-* y *Cat-*, a su vez del griego *κατα* ‘debajo de’ (DECat II, s.v. *Cata-*, *Cat-*, 628b47-b48)<sup>10</sup>.

#### 8.21. Ciego, *el Feixano* (Nv)

Se aplica este topónimo a un campo de cultivo que no recibe directamente el influjo de los rayos solares. Lo normal en nuestra zona para referirse a este tipo de terrenos es el sustantivo *obago*, *-a*, si bien nosotros también hemos recogido el sustantivo *ciego*. Su étimo es el latín CAECUS ‘ciego’ (DCECH, CE-F, s.v. *ciego*) con sonorización de la oclusiva velar sorda -K-.

#### 8.22. Codadialla (V), Coda(tuerta), *Corral de* (Cp)

*Documentación:*

a.1879, “ las **codas**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 31r*)

Se denominan así ambos topónimos porque refieren lugares situados al final de una zona geográfica concreta. Proceden ambos del latín vulgar CODA, ‘cola’, clásico CAUDA (DCECH, A-G, s.v. *cola* y DECat II s.v. *cúa*), que en las hablas altoaragonesas conserva la -D- intervocálica a diferencia del castellano que presenta la solución -l-, si bien para el primero tenemos que advertir una consonante <d> de transición y un proceso de derivación mediante el sufijo *-ialla* ‘cola pequeña’: \**Codaialla*>*Codadialla*.

#### 8.23. Codarda\* (Bb)

*Documentación:*

a.1879. “**codarda**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 53r*).

Voz actualmente vacía de significación para nuestros informantes. Se trata de un derivado de *coda* mediante el sufijo de origen germánico *-arda*. En cuanto a su significado, sería el de ‘zona de mala calidad situada al final de un punto geográfico’.

**8.24. Codera (de Paulo), la\*** (Ll), **Codera, la\*** (FdT/Nv), **Coderas, las\*** (FdT), **Codero (de Pena)\*** (FdT), **Codero (de Ramón Castellón)\*** (FdT), **Codero (de Terrero), el\*** (Nv), **Codero (de Fransua), el\*** (Nv), **Codero (de las Matas), el\*** (Nv), **Coderos (de las Pilas), els\*** (Nv)

*Documentación:*

a.1879. “**codera**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 40r*)

a.1879, “**codero**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 109r*)

Pardo registra *codera* como ‘la última acequia en el turno de riego’ y *codero* como ‘campo que es postrero en el riego’<sup>11</sup>. A pesar de que nuestros informantes no renecían estos significados, son de uso general en otros puntos de Aragón<sup>12</sup>. Se trata en cualquier caso de dos derivados de *coda*, con conservación de la -D- etimológica, mediante los sufijos *-era*, *-o*, respectivamente.

**8.25. Colas, las\*** (FdT)

La voz *cola* es sustituida frecuentemente en el habla de nuestra zona de estudio por el apelativo *coda*. Su presencia como topónimo puede explicarse por influencia de la vecina modalidad lingüística castellana.

**8.26. Confinuelo\*** (MdL)

*Documentación:*

a.1615. “Item otro campo [...] en la partida llamada a **confinuelo...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 6, f. 168r*).

Voz opaca en nuestra zona de estudio pero que antaño debió ser utilizada para referirse a ‘las marcas y límites entre dos puntos geográficos determinados’. Procede probablemente del latín CONFINIS ‘contiguo, colindante’ (DCECH, s.v. *confin*) al que se le añade el sufijo típicamente aragonés *-uelo* (<-ÖLU).

**8.27. Contriallas, lo Campo de las Torres Eras\*** (MdL)

*Documentación:*

a.1616. “...y la otra **lo campo de las torres eras y contriallas...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 7, f. 88v*).

a.1879, “**contrialla**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 63v*)

Topónimo que procede del latín CŌNTRA (DCECH, s.v. *contra*) ĨLLAS (DCECH, s.v. *él*) ‘contra ellas’. Como topónimo, muy posiblemente debió hacer referencia antaño a un punto geográfico situado frente a otro de especial relevancia para los habitantes de Murillo de Liena.

**8.28. Copas, el Paset de las\*** (Nv), **Copas, las\*** (V)

Según nuestros dos informantes de Navarra y Viu, se trata de dos topónimos que refieren una zona geográfica elevada donde se conserva la nieve más sólida hasta la época del deshielo. En este sentido, y como dice Corominas, posiblemente estamos ante una aplicación figurada del antiguo *copo* ‘especie de copa o taza cilíndrica’, a su vez del latín vulgar CŪPPA ‘copa’ (DCECH, CE-F, s.v. *copa*).

**8.29. Cusuela (de Cusculluela), la \*** (Br)

Topónimo que no posee ninguna vitalidad semántica entre los vecinos del Valle de Bardaxín. Podría tratarse de un derivado de CURSUM ‘coso’, con asimilación RS>s, mediante el sufijo -ÖLA. Su significado sería el de ‘zona ubicada en las afueras del núcleo de población’.

### 8.30. Chuadero, *el* (Pd), Chugadero, *el* (Ag)

Todavía recordaban nuestros informantes para la voz *chugadero* la acepción de ‘articulación, holgura entre las cosas encajadas’. Como topónimo, refiere dos campos de cultivo que bien pueden ser considerados como dos nexos de unión con las otras zonas geográficas que los rodean. En cuanto a su étimo lo más lógico es partir de *chugo* (<latín JŪGUM ‘yugo’ (DCECH, Y-Z, s.v. *yugo*), al que posteriormente se añadirían los sufijos *-ad(o)* y *-ero*.

### 8.31. Chuntanazos, *es* (SM)

El apelativo *chunto*, *-a* adquiere para nuestro informante de Santa Muera el significado de ‘junto, *-a*’. Procede del latín JŪN(C)TUS, participio de JŪNGĒRE ‘juntar’ (DCEH, G-MA, s.v. *juntar*) con transformación del sonido inicial J- en [c]. En cuanto a *Chuntanazos* ‘tierras juntas’, se trata de un derivado de *chunto* mediante los sufijos *-an(o)* y *-azo(s)*.

### 8.32. Debajo (Las Colladas)\* (Nv)

*Documentación:*

a.1624. “Item otro campo *nuestro* sittio que tenemos en el mismo termino del dicho lugar de Nabarri en la partida llamada **debajo Las Colladas...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 1v).

Topónimo que refiere un campo de cultivo situado al final del camino que va de Navarri a Las Colladas. Como ya indicamos, el adverbio *abaixo* es el que normalmente se utiliza en toda nuestra zona de estudio.

### 8.33. Encima (Nogals) (Ex), Encim(arribas) (Cp)

El adverbio *encima* es usual en el habla de todo el Valle Medio del Ésera para referirse a objetos que están ‘más altos que otros’. Para su discusión etimológica, véase DCECH, CE-F, s.v. *cima*.

### 8.34. Encuantra, *Casa\** (V), Encuantra, *la Costera\** (V), Enquantra, *las cassas de la\** (VdT)

*Documentación:*

a.1617. “Die quinto mensis octubris anno 1617 et en **las cassas de la enquantra** de la Balle de Terraça” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 135r).

La voz *encuantra* procede del latín ĪN CŌNTRA ‘enfrente de’ (DCECH, s.v. *contra*), con la solución <ua> a partir de la vocal etimológica tónica latina. Como topónimo, seguramente refirió una zona geográfica que debía estar situada enfrente de algún punto geográfico significativo.

### 8.35. Entre(puentes), Congosto de (Cp)

La preposición *entre* es usual en el habla del Valle Medio del Ésera. Su étimo podrá consultarse en DCECH, CE-F, s.v. *entre*.

### 8.36. Escalón (Bb)

Topónimo que da nombre a un campo de cultivo situado a modo de peldaño entre otras dos zonas geográficas. Su étimo es el latín SCALA ‘escalón, escala, escalera’ (DCECH, CE-F, s.v. *escala*) derivado mediante el sufijo *-ŌNE*.

### 8.37. Espolonada, *Morrón de l’* (Ll)

Apelativo de uso común en todo el Valle de Bardaxín con el significado de ‘parte más alta, especialmente puntiaguda, de las elevaciones geográficas donde antaño galopaban impetuosamente los caballos’. En este sentido, se trata de un derivado morfológico y semántico de *espolón* ‘los pelos gruesos y más largos que tienen las caballerías detrás de los menudillos’<sup>13</sup>.

En cuanto al étimo de nuestro topónimo, se trata de un derivado en *-ana* del gótico \*SPAURA ‘espuela’, que según Coromines generó un derivado *espolón* hacia 1140 (DCECH, s.v. *espuela* y DECat III s.v. *esperó*, 641a42-a46).

### 8.38. Esponal (Ex), Esponal (Gran) (Sl), Esponal, Solana y (St), Esponalets (Py), Esponals, els (FdT)

Documentación:

a.1879. “**esponal** y sarrao” (AHPH, *Am. 1215*, *cuad. 1º, f. 47v*)

Hemos recogido el apelativo *esponal* con el significado de ‘campo generalmente pequeño y situado en un pequeño declive’. Su étimo es el latín SPŌNDA ‘armazón de cama’ (DCECH, s.v. *espuenda*), que en romance tomó la acepción de ‘borde de cama’, derivado mediante el sufijo -ĀLE. En cuanto a *Esponalets* se trata de un derivado diminutivo de *esponal*.

### 8.39. Espuendas, Sarrau de la\* (Py)

Voz ya sin transparencia semántica para nuestros informantes del Valle de Lierp. Como el topónimo anterior su étimo es el latín SPŌNDA, pero con conservación del grupo etimológico -ND- y diptongación de la Ō breve tónica latina.

### 8.40. Estremero\* (Sl), Estrimera, plana\* (Bb), Estrimero\* (Ll), Estrimero (de Baix)\* (Ll), Estrimero (de Dalt)\* (Ll)

Documentación:

a.1879. “**estremero**” (AHPH, *Am. 1245*, *cuad. 1º, f. 40v*)

El apelativo *estrimero*, y su variante fonética *estremero*, permanecen actualmente opacos para nuestros informantes. El hecho de que se atestigüe en la toponimia nos tiene que hacer pensar que antaño si tuvieron plena vitalidad. Su sentido topográfico muy bien pudo ser el de ‘lugar situado en un extremo’.

Procederá mediante el sufijo -ARĪA del adjetivo EXTRĒMUS, -A, -UM ‘es situado más al exterior’, ‘extremo’, ‘último’, a su vez del superlativo EXTĒRUS ‘exterior’, ‘externo, de fuera’ (DCECH, *CE-F*, s.v. *extra*).

### 8.41. Estribo, la Feixa (Nv)

La voz *estribo* es utilizada por los vecinos de Navarra con el significado de ‘zona de tierras adosadas que actúa de contrafuerte en una sierra’. Así, nuestro topónimo refiere un lugar con estas mismas características orográficas. Su étimo es para Coromines de origen incierto, quizás germánico. Para este filólogo, las voces del francés antiguo, sinónimas y hermanas de nuestro topónimo, *estrieu*, *estrief* parecen suponer un fránico \*STREUP, aunque se trate de una forma que no se halla documentada de hecho en ningún idioma germánico (DCECH, *A-G*, s.v. *estribo* y DECat III, s.v. *estrep*).

### 8.42. Estrimal\* (Sz), Estrimals, els\* (V)

Documentación:

a.1879, “**estrimals**” (AHPH, *Am. 1072*, *cuad. 1º, f. 13r*)

Como el anterior, se trata de una voz actualmente sin contenido semántico alguno para nuestros informantes. Con el significado de ‘orilla, lugar situado en un extremo’ procederá del latín EXTREMUS derivado mediante el sufijo -ĀLE.

#### 8.43. Fiero, el Paso (Ll)

Topónimo que refiere un paso estrecho cerca ya de la cumbre del Turbón. Su étimo es el latín FĒRUS ‘silvestre’, ‘feroz’ (DCECH, CE-F, s.v. *fiero*), con diptongación en <ie> de la vocal tónica latina.

#### 8.44. Fiteros (FdT)

*Documentación:*

a.1879, “**fitero**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 28r*)

Todavía recordaba nuestro informante el apelativo *fito* con el significado de ‘mojón, límite entre dos propiedades’. Así nuestro topónimo está relacionado con éste mediante el sufijo *-ero*. Tal como indica Coromines, *fitero* es un derivado de la voz *fita*, a su vez del latín FĪCTA, participio pasivo de FĪGERE ‘calvar’ (DECat III, s.v. *fita*, 1049a46).

#### 8.45. Refogons (Bl)

Nuestro informante de Belveder utilizaba con total normalidad la voz *fogón*<sup>14</sup> con el significado general de ‘hoguera’ y el más particular de ‘lugar caluroso’, acepción metafórica del primero. Es justamente de este último de donde creemos que tenemos que partir, puesto que nuestro topónimo refiere una zona muy despejada y en consecuencia expuesta a los efectos de los rayos del sol. En cuanto a su procedencia, se trata de un derivado de *fuego* (< latín FŌCUS ‘brasero’, ‘hoguera’) derivado mediante el prefijo intensivo *re-* y el sufijo aumentativo *-ón*.

#### 8.46. Forcallo, Canal del (Ex), Forcallo, el (Bc/Bl/Es/FdT/Nv/Py)

*Documentación.*

Abundantes testimonios de este apelativo en fuentes medievales aragonesas pueden consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 317.

a.1879. “el barranco del **forcallo**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 73r*)

El apelativo *forcallo* es utilizado por los vecinos de Exea con el significado de ‘punto de unión de dos barrancos o cerros’, voz que también registra Andolz con una acepción idéntica en otros puntos aragoneses<sup>15</sup>. Se trata, por tanto, de una metáfora de uso común: *furca* ‘horca, en el sentido de instrumento agrícola’. En cuanto a su étimo, se trata de un derivado del latín FŪRCA ‘horca de labrador’ (DECat IV, s.v. *furca*) mediante el sufijo que forma nombres de instrumentos y utensilios -ACŪLU.

#### 8.47. -Franz, Comas-\* (Bb)

Topónimo ya sin transparencia semántica pero que podemos relacionar con el latín FRŌNTES ‘frente (de una zona)’, con reducción del diptongo típicamente aragonés [wá>á] y formación de plural en [θ] a partir del contacto de los sonidos [t] y [s].

#### 8.48. Frontera, el Campo de Bernat de la (Ag), Frontera, la (Ex/FdT/Nv), Frontereta (Ex), Frontereta (la Cabañera), la (Nv)

*Documentación:*

a.1879. “**frontera**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 32r*)

La voz *frontera* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de ‘límite entre dos propiedades’. Se trata de un derivado de FRÖNTE ‘límite’ (DECat IV, s.v. *front*) mediante el sufijo -ARĪA.

#### 8.49. Frontón, el\* (Sz), Frontons\* (Ex)

La voz *frontón* ya no conserva actualmente valor semántico alguno para nuestros informantes. No obstante, parece que se trata de un derivado de FRÖNTE ‘límite’ mediante el sufijo relacional -ÖNE.

#### 8.50. Furco, el Vallón de (Bb), Furquet (de Chondano) (V), Furquet (de Chulián), el (V)

Aún poseía cierta vitalidad la voz *furco* en Barbaruens con el significado de ‘bancales situados generalmente entre dos barrancos’. Procederá del latín FŪRCA, como su parónimo *forcallo*, con un fenómeno de metafonía en la vocal tónica producido por la vocal final -U. En cuanto a *Furquet*, se trata de un derivado diminutivo de *furco*.

#### 8.51. Guanceta, la\* (Ex), Guanz, la Fuente de las\* (MdL), Guanz, las\* (Br/MdL)

Ni la voz *guanza* ni ninguno de sus derivados toponímicos son reconocidos en la actualidad como de uso común por nuestros informantes. No obstante, creemos que podemos relacionarlos con el significado de ‘bisagra’ que para esta misma voz recogió Coromines en la Baja Ribagorza.

Según este estudioso, es necesario que relacionemos nuestro topónimo, derivado en el primer caso mediante el sufijo *-eta* y con el morfema de plural *-z* para los restantes, con el catalán *gronçar* por el movimiento oscilatorio que es característico de esta parte del molino. El catalán *gronçar* representa probablemente un \*CRONTIARE (*gronxar* \*CRONTICARE) de origen céltico, variante del aranés *crossà* ‘mecer’, francoprovenzal *cross* ‘cuna’, que vienen de \*CROTTIARE, variante esta última de donde pueden salir las formas aragonesas. La pérdida de la /r/ en aragonés puede explicarse por la variante *arguaza* (usada en Echo, Biescas, Torla y Loarre), donde se eliminaría por disimilación (DCECH, A-CA, s.v. *alguaza* y DECat IV, s.v. *gronxar*).

#### 8.52. Ínsola, la\* (V), Insola(pera)\* (MdL)

Documentación:

a.1609. “...en el termino de dicho lugar de Morillo de Liena en la partida llamada **insolapera**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 254v).

a.1879. “**solapera**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 27r)

La voz *ínsola* ya no posee significado alguno para nuestros informantes. Se trata de un término arcaico y preliterario con el significado de ‘isla’. Según Coromina procede del latín ĪNSŪLA ‘isla’ (<*insola*) (DCECH, s.v. *isla*) con mantenimiento del grupo -NS-.

#### 8.53. Laspún\* (Nv), Naspún (Nv), Naspún, Carrascal de\* (Nv), Naspún, Planera\* (BI)

Documentación:

a.1614. “...un campo nuestro **sittio** en el termino de dicha villa de Campo en la partida llamada a **naspunt**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 38r).

a.1879. “**naspun**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 29v)

Probablemente, parece que no hay inconveniente fonético para partir del vasco LEÇ-PE ‘debajo de la cueva’ al que posiblemente se añadió un sufijo locativo de origen íbero.vasco *-un* (<-\*uin<\*-oin) ‘al pie de debajo la cueva’, ampliamente representado

en la toponimia oscense: *Astún, Asún, Cercún, Embún, Estaún, Gordún, Laruns, Navardún, Presún, Rapún, Sahunc, Secorún, Sercún, Sescún, Sesún, Sisún*, por ejemplo. En cuanto a la alternancia *l-/n-* en vasco, aunque no en las hablas altoaragonesas, se trata de un fenómeno lingüístico ampliamente documentado<sup>16</sup>.

**8.54. -Lespe, el Camino Ro-\* (Nv), -Lespe, el Corral Ro-\* (Nv), -Lespe, el Huerto Ro-\* (Nv), -Lespe, el Sarrao Ro-\* (Nv)**

*Documentación:*

a. 1289. "...concedimus vobis Valle de Bardaxine et vallem de **Relaspe**..." (AHN, *SVict.*, carp. 774, n° 2).

a. 1392. "...los lochs de Las Coladas et de **Relespen**..." (AHN, *SVict.*, carp. 778, n° 15).

a. 1608. "...sennor mossen Anton Mora rector del lugar de **Relespe**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, s/f).

a. 1625. "...die tercio mensis majii anno 1625 en el termino del lugar de Las Colladas y **Relespe**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 63v).

Topónimos que, al igual que Laspún y Naspún, parecen estar formados sobre el vasco LEÇ 'cueva' y el sufijo -PE 'debajo de la cueva'. Como indica Coromines, no se trata de los únicos topónimos que remiten a una formación vasca de este tipo, ya que territorio catalán se encuentran los de *Lles*, pueblecito de la Baja Cerdaña; *Llesp*, núcleo de población del Valle de Bohí; *Llessuí*, pueblo situado en lo más alto del Valle de Assua (*OnCat V*, s.v. *Lles, Llesp, Llessui*).

**8.55. Llas\* (Sz)**

El apelativo *llaso* [*elláso*] adquiere en nuestra zona de estudio el significado de 'lazo, eje de unión entre dos o más zonas geográficas'. En este sentido, la motivación semántica de nuestro topónimo, con apócope de la vocal final [-o], bien pudo ser la de 'punto de unión entre dos o más terrenos'. Procede del latín vulgar \*LACIU 'lazo', latín clásico LAQUEUS (*DCECH, G-MA*, s.v. *lazo*), con palatalización de la L- inicial latina.

**8.56. Llasuz, Feixa\* (FdT)**

Al igual que el anterior, creemos que nuestro topónimo está relacionado con el apelativo *llaso* pero derivado mediante el sufijo -ut (<-ŪTU). De ahí se pasó a una forma plural \**Llasuts*, de la que resultó *Llasuz* al quedar en contacto los sonidos finales [t] y [s].

**8.57. -Llotigadas, Es\* (Nv)**

Voz opaca actualmente opaca para los vecinos de Navarra. No obstante, creemos que puede estar relacionada con el apelativo catalán *Sant Miquel de LLOTES*, Municipio del Rosellón (*OnCat IV*, s.v. *Sant Miquel de LLOTES*), que Coromines considera un diminutivo de *Illes*, con aféresis de la vocal átona inicial al que posteriormente se añadieron los sufijos -ig(a) y -ada(s). La situación geográfica de la zona que refiere nuestro topónimo entre dos pequeñas concavidades confirma en buena parte su relación con el apelativo catalán.

**8.58. Llun, el\* (A)**

*Documentación:*

a. 1879. "**llun** de arriba y de abajo" (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 2v)

a. 1879. "el **llun**" (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 34v)

Es del todo normal que el latín LIMEN, -INIS ‘límite, puerta de entrada’ haya dejado descendiente en la toponimia románica: *Llumeneres*, en el valle del Sur de Andorra, entre otros, y posiblemente nuestro *Llun*, con palatalización de la L- inicial. En cuanto a la -u- de estos topónimos, Coromines advierte que es una variante fonética de LIMEN y LIMINARE que tiene tanta extensión en las lenguas románicas y que ya debe proceder del latín vulgar: castellano antiguo *lumbral*, gallego y portugués *lumiara*, sardo *luminari*, entre otros (*OnCat V*, s.v. *Llumeneres*, 106a39-a47).

### 8.59. Magatons\* (Ex)

Topónimo que podemos relacionar con el de *Magas* ‘tierras limítrofes’ en las tierras de Panticosa<sup>17</sup> y con el de *La Muga*, río que nace en la Alta Garrotxa. Según Coromines, éste último procede del vasco *muga* ‘borde, límite’ (*OnCat V*, s.v. *Muga*, 418a2-a10). Ahora bien, en cuanto a la posibilidad fonética del paso de -U- > -a- habría que pensar en un proceso de asimilación vocálica del tipo *mugatón* > *magatón*.

### 8.60. Margalida, La\* (Ll), Margalida, la Obaga la\* (Es), Margalida, Pinar de la\* (Ll), Margalida, Regal de la\* (Es)

Documentación:

a.1879. “la **margalida**” (AHPH, *Am. 1245*, *cuad. 1º, f. 15v*)

La voz *margalida* no posee significación alguna para nuestros informantes de Lleret. No obstante, tal como afirma Coromines, es quizás un parónimo prerromano formado con el vasco LIT ‘masa de nieve helada’ en combinación con MASKA ‘bruja’ con el sentido de ‘lugar fatal, de tránsito difícil’ (*OnCat V*, s.v. *Margalida*). Así, el punto geográfico que refiere nuestro topónimo bien puede adecuarse a una zona de estas características.

### 8.61. -Marques, las Rallas de Camp-\* (MdL)

Documentación:

a.1879, “**campmarques**” (AHPH, *Am. 1072*, *cuad. 1º, f. 41r*)

El apelativo *marques* ‘límite, señal’, derivado seguramente de *marcar*, no tiene ninguna vitalidad en el habla del Valle Medio del Ésera, que utiliza otros apelativos como *boga*. Por tanto, es necesario que pensemos en una influencia de la vecina modalidad lingüística catalana sobre la toponimia de nuestra zona de estudio.

En cuanto a su étimo, Coromines le atribuye un origen germánico: probablemente del italiano *marcare* ‘señalar una persona o cosa (especialmente una mercancía) para que se distinga de otras cosas’, y éste seguramente del longobardo \*MARKAN ‘atender, anotar’ (*DECat V*, s.v. *marcar*).

### 8.62. Medianet, Barranco de (St), Medianet, el (Bc), Mediano (V), Mediano, Barranco del (St), Mediano, Casa (V), Mediano (Castillón) (St), Mediano (d’Abaixo) (St), Mediano (d’Arriba) (St), Mediano (de Peret) (FdT), Mediano (del Castell) (St), Mediano, el (Bc/Nv), Mediano, Feixa (FdT), Medianos, los (Sz), Medias, las Artigas (Bb), Medio, Canalón de la Plana del (Bl), Medio, el Paso del (Bb), Medio, la Feixa del (Nv) -Medio, la Plaza d’en (Cp), Medio (Puyuelo), el (Lz)

Documentación:

a.1608. “...item otro campo nuestro sitiado en el mesmo termino en la partida llamada a **los medianos**...” (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 201r).

Los apelativos *medio*, -a son voces de uso común en todo el Valle Medio del Ésera: “*Sube a la habitación del medio*”, “*La media pera que tienes en la mano está*”

*cucada*”, por ejemplo<sup>18</sup>. Proceden del adjetivo latino MĚDĪUS, -A, -UM ‘el que está en medio’ con conservación del grupo -DJ-, que en nuestra zona de estudio evoluciona normalmente a [y]. En cuanto a *Mediano* ‘zona geográfica que está en medio’ y *Medianet* ‘pequeño campo que está en medio’, se trata de dos derivados de *medio* mediante los sufijos -ano y -et.

**8.63. Medians\*** (Pd), **Medians**, *Barranco\** (Ex), **Medians**, *Barranco dels\** (Ex/Sl) **Medians**, *Es\** (Ep)

Según nuestros informantes, el apelativo *medians* es normalmente sustituido por *medianos*, con conservación de la vocal final [-o], si bien es normal en altoaragonés la apócope de la vocal final.

**8.64. Mediodía**, *el Turmo de* (Ll)

Nombre de una roca detrás de la cual se esconde el sol hacia el mediodía.

**8.65. Miano\*** (Ex), **Miano**, *el\** (Sz)

*Documentación:*

a.1609. “...un campo *nuestro* sitiado en dicho termino de Senz en la partida llamada a **lo miano**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n<sup>o</sup> 1, f. 145r).

Voz desconocida en la actualidad para nuestros informantes de Exea y Senz. No obstante, creemos que estamos ante un apelativo que tiene su origen en el latín MĚDĪĀNU en el sentido de ‘lo que está en medio’, a su vez derivado de MĚDĪUS ‘medio’ (DCECH, s.v. *medio*). En Betesa y Ovís, núcleos de población de la Baja Ribagorza, encontramos el topónimo *lo Meano*<sup>19</sup>, con pérdida del grupo -DJ-.

**8.66. Mira(bueno)**, *Tozal de* (Cp), **Mirar(bueno)** (Bc)

Nuestros informantes de Campo y Bacamorta nos indicaron que se trata dos zonas geográficas un tanto elevadas desde donde se controla muy bien la evolución del ganado cuando está paciendo.

**8.67. Mosquera**, *la* (Nv), **Mosqueras**, *la cassa de las* (VdT), **Mosqueras**, *las* (Nv)

*Documentación:*

a.1624. “Die undecimo mensis angusti anno 1624 en el ostalet y **la cassa de las mosqueras** termino de la Balle de Terraça...” (ACL, *Protocolos*, vol. n<sup>o</sup> 14, f. 91v).

Voz de uso común en toda nuestra zona de estudio cuyo significado es el de ‘lugar sombrío donde sesteaba el ganado al abrigo de las moscas’. Apelativo derivado de MŪSCA ‘mosca’ (DCECH, s.v. *mosca*) mediante el sufijo -ARĪA (>-era), aun cuando Frago admite la posibilidad de que se trate de una forma “originada en una diferencia morfo-semántica de *mosquero* (de un MŪSCARIUM ‘espanta moscas’), término de gran arraigo en el dominio navarroaragonés, con documentación de 1244 en el antropónimo morisco *Amet Mosquero* (Ebro III, documento 367, página 611)”<sup>20</sup>.

**8.68. Obaga (Artigas)**, *la* (Ll), **Obaga (de las Pardinias)**, *las* (Bb), **Obaga (de los Viveros)**, *la* (V), **Obaga (de Picón)**, *la* (Bb), **Obaga (de Piedad)** (MdL), **Obaga (del Vedao de Estirún)**, *la* (Es), **Obaga (del Estillero)**, *la* (Bl), **Obaga (el Molino)**, *la* (Bb), **Obaga**, *la* (Cp/Ex/MdL/Pd), **Obaga (la Canal)**, *la* (Bc), **Obaga (la Cantera)**, *la* (Bc), **Obaga (la Margalida)**, *la* (Es), **Obaga (la Serra)**, *la* (Bc), **Obagas**, *las* (A/Ll/Nv/V), **Obagueta**, *el Tuzalón la* (Bl), **Obago**, *el Barranco del* (Ex), **Obago**, *l’* (Sz), **Obago**, *la Sucarrada l’* (Ll), **Obago**, *Monte* (V), **Obago**, *Prado de l’* (St), **Obago**, *Prat de l’* (St),

**Obago**, *Prau de l'* (Bl), **Obagos**, *els Feixans* (Bl), **Obaguetas** (St), **Obaguetas**, *Barranco de las* (St), **Ubaga (Estirún)** (Es), **Ubaga (Negra)** (Bl)

Tal como parece deducirse del uso en la conversación cotidiana de los apelativos *obaga/ubaga* y *obago*, no existe diferencia semántica alguna entre ellos dos, si bien la voz más utilizada es *obaga*<sup>21</sup>. Su significado más común es el de 'lugar sombrío, umbría de la ladera de una montaña' por oposición a su parte más soleada. Proceden del latín OPACUS, -A 'umbroso, que se halla a la sombra', con sonorización de la oclusiva dental sorda -P-. En cuanto a *Obaguetas* es un derivado apreciativo diminutivo de *obaga* mediante el sufijo *-eta*.

**8.69. Pleta**, *Morrera la* (Ll), **Pletas** (Bl), **Pletas**, *Barranco del Sarrau de las* (Bb)

La voz *pleta* la hemos recogido tanto en Barbaruens como en Llert con el significado de 'lugar donde se recogen para pasar la noche el ganado y los pastores', al igual que en otros puntos aragoneses<sup>22</sup>. Como indica Coromines, se trata de un vocablo común al catalán, altoaragonés y gascón pirenaico, que procede de una base PLĪCTA, contracción de de (AP)PLĪCĪTA, antiguo participio del latín PLĪCARE o APPLĪCARE, probablemente con el sentido de conjunto de maderas juntas para formar un redil (*DECat VI*, s.v. *pleta*).

**8.70. Pletil\*** (Ex/Ll/Pd), **Pletil**, *Barranco de\** (St), **Pletil**, *Canal del\** (Ll), , **Pletil**, *el Sarrau del\** (Bl), **Pletils**, *els\** (Bb)

*Documentación:*

a.1879. "pletil" (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 4r*).

a.1879. "pletil" (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 36v*)

El topónimo *Pletil* ya no posee significado alguno para nuestros informantes, si bien en Barbaruens uno de nuestros informantes lo creía relacionada con el apelativo *pleta*. En efecto, creemos que *Pletil* es un derivado de *Pleta* mediante el sufijo relacional *-il*.

**8.71. Pletillón (de Agostina)\*** (Bl)

Como los anteriores, nuestro topónimo es un derivado aumentativo de *Pleta* mediante los sufijos *-ill(o)* y *-ón*. Su significado antaño bien pudo ser el de 'lugar relativamente pequeño donde se recogía el ganado para pasar la noche'.

**8.72. Pocina**, *la* (St), **Pocina (Posa)** (V), **Pocinas**, *las* (FdT/MdL), **Pocinazas**, *las* (Sz), **Pocineta**, *Barranco de la* (Sl), **Pocino**, *el* (FdT/Nv/V), **Pocinos**, *els* (Bb)

*Documentación:*

a.1879. "la pocina" (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 11r*)

a. 1879. "barranco de la pocineta" (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 64r*)

a.1879. "pocinos" (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 9r*)

En el habla viva se emplea tanto *pocina* como *pocino* con una única acepción de 'ladera de una montaña donde no da el sol', como en otros puntos aragoneses<sup>23</sup>. Como indica el profesor Vázquez<sup>24</sup>, por su sentido de 'umbría' cabría relacionarlo con la voz *pacino* 'lugar donde no da el sol' (< latín OPACINU) y explicar el cambio de la [a] en [o] quizás por el influjo de *pozo*.

En cuanto a *Pocinazas* 'pocinas grandes y extremadamente húmedas' y *Pocinetas* 'pocinas pequeñas', son dos derivados de *pocina* mediante los sufijos *-aza(s)* y *-eta*, respectivamente.

### 8.73. Pocins, *els\** (Nv)

Como ya quedó claro en el estudio lingüístico presentado en el capítulo primero, no es muy frecuente la apócope de la vocal final <-o> en el habla de nuestra zona de estudio. Ahora bien, en altoaragonés la vocal final suele caer tras nasal.

### 8.74. Pocinuzo, *el\** (Sz)

Topónimo actualmente opaco pero que podemos relacionar con el apelativo *pocino*, el cual sufriría un proceso de derivación mediante el sufijo de evidente valor peyorativo *-uzo* (<ŪCEU).

### 8.75. -Quit, *Collo-\** (Bc)

Topónimo opaco, pero que por su situación geográfica en una zona geográfica alta y de difícil acceso creemos que está relacionado con el latín QUIETUS ‘callado’, con pérdida de la *-o* final poco frecuente en la toponimia del Valle Medio del Ésera.

### 8.76. Rabal, *Campo de la cassa de* (MdL), **-Rabal**, *Coma-* (LC), **Rabal**, *el Campo de la Liera de la cassa de* (MdL), **Rabal**, *la Riba del Guerto de* (MdL), **Raval**, *Campo* (FdT), **Raval**, *Casa* (MdL)

*Documentación:*

a.1607. “...que confronta con **campo de la cassa de rabal...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 10v).

a.1608. “...el uno sitiado en el termino de Las Colladas en la partida llamada a **comarabal...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 121v).

a.1612. “...que confronta con **el campo de la liera de la cassa de rabal...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 141r).

a.1615. “...que confronta con [...] **la riba del guerto de rabal...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 124r).

La voz *raval* es hoy conocida por las gentes del Valle Medio del Ésera con el significado de ‘punto geográfico situado en uno de los extremos del pueblo’. Procede del árabe *ar-rabad* ‘el barrio de las afueras’ con aféresis de la *a-* inicial.

### 8.77. Rebera, *la* (MdL), **Riba(alta)**, *la* (FdT), **Riba (del guerto de rabal)**, *la* (MdL), **Riba**, *la Fuente de* (Nv), **Riba**, *las Llenazas de* (Nv), **Riba**, *la Ribereta de* (Nv), **Riba**, *els Estollans de* (Nv), **Ribas**, *Fuente las* (Es), **Ribas**, *las* (Ll), **Ribera**, *Barranco de la* (Ex), **Ribera**, *Campo* (Ll), **Ribereta**, *la* (A/MdL/Rp), **Ribereta (de Aventín)**, *la* (Nv), **Ribereta (de Riba)**, *la* (Nv), **Ribereta**, *la* (Nv)

*Documentación:*

a.1612. “...que confronta con [...] **la riba del guerto de rabal...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 124v)

a.1631. “...en la partida llamada a **la ribereta...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 21, f. 62r).

a.1879. “**rivera**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 3r).

a.1879. “**ribera**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 31v)

Año 979, *Alaón*, documento n° 169, página 164: “...in loco ubi dicitur *Riperas...*”.

Otros datos documentales de nuestro topónimo con conservación de la *-P-* pueden consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 169.

Tanto *riba* como *ribera* son voces de uso común con un mismo significado de ‘tierras cercanas a los ríos, aunque no estén directamente ubicadas en su margen’.

Proceden del latín RĪPA ‘margen de río’, ‘orilla’ (DCECH, s.v. *riba*), con sonorización de la oclusiva dental sorda -P-, si bien para *ribera* hemos de suponer una primitiva derivación en -ARĪA. En cuanto a *Ribereta* se trata de un diminutivo derivado de *ribera* mediante los sufijos *-er* y *-eta*.

#### 8.78. Rincón, Canal del\* (Bl)

Topónimo que refiere un lugar próximo a una concavidad en forma de ángulo entrante. Se trata de un apelativo relacionado con el catalán *racó*, de uso general en nuestra zona de estudio, el castellano *rincón* y el asturiano *requexu*. Para Corominas, su étimo radica en el árabe vulgar *rukún*, variante del clásico *rukn* ‘rincón’ (DCECH, RI-X, s.v. *rincón*).

#### 8.79. Rostit, Artigas de (Ll), Rostit, Castell (Ll)

Nuestro informante de Lleret utilizaba la voz *rostit*, con apócope de la vocal final, con el significado de ‘dorado por los efectos de la luz solar’. Así nuestros topónimos pueden fácilmente referir sendos lugares expuestos a la fuerte influencia de los rayos del sol. En cuanto a su étimo, Coromines apunta que se trata de un derivado participial de *rostir*, a su vez del fránico \*RAUSTJAN ‘ídem’ (DECat VII, s.v. *rostir*).

#### 8.80. Saba(torre)\* (Bc), Saba(torre), el Sarrao de\* (Bc)

Topónimo opaco semánticamente para nuestro buen informante de Bacamorta. Muy probablemente lo podemos relacionar con el de *Sebetorre* que recoge Coromines en la zona catalana del Pallars, para el que propone una formación del tipo *Sobre-Torre* con pérdida de la primera vibrante y disimilaciones: una eliminó la primera *r* y la otra cambió la primera *o* (OnCat VII, s.v. *Sebilorta*). Análogamente, *Sabatorre* puede ser ‘*Sobre la Torre*’ con parecidas disimilaciones vocálicas: *Sobre->Sebe->Saba-*.

#### 8.81. Sínsola, la\* (Ag), Sínsolas, las\* (MdL), Sinsoletas, las\* (Ll)

Documentación:

a.1879. “**insolas**” (AHPH, Am. 1245, cuad. 1º, f. 6r)

a.1879. “**sinsoletas**” (AHPH, Am. 1245, cuad. 1º, f. 19r)

El apelativo *sínsola* no posee ya significación alguna en el habla de nuestra zona de estudio. Procede del mismo étimo que *Ínsola*, es decir, del latín ĪNSŪLA ‘isla’. En cuanto a *Sinsoleta* se trata de un derivado diminutivo de *sínsola*. Por otra parte, la <s-> inicial se debe a una falsa separación del artículo ‘las’: *las Ínsolas* > *las Sínsolas*.

#### 8.82. Sobre (Carrera) (V), Sobre (la Casa) (Ex), Sobre (Pena) (Sz)

La preposición *sobre* ‘encima de’ es utilizada con toda normalidad en toda nuestra zona de estudio. Para su étimo, véase DCECH, RI-X, s.v. *sobre*.

#### 8.83. Sol (de Planas) (Ll)

La voz *sol* no posee significado alguno para nuestro informante de Lleret. No creemos que se trate de una variante fonética de *suelo* por cuanto es esta última el apelativo de uso común en el Valle Medio del Ésera, sino que más bien podría tratarse de la evolución fonética común del latín SŌLE ‘sol’, con la acepción de ‘lugar iluminado’. En este sentido, es bueno anotar el aranés *solombre* ‘penumbra’ donde la huella de *sol* es innegable<sup>25</sup>.

#### 8.84. Soladas, las\* (Bb)

Nuestro informante de Barbaruens relacionaba la voz *solada* con la significación de ‘hornada de pan cocido’. Nuestro topónimo, evidentemente no posee este mismo significado, pero sí que lo creemos derivado de SŌLE ‘sol’, como *solana*, pero mediante el sufijo -ĀTA. Su significado sería el de ‘terreno donde da abundantemente el sol’.

### 8.85. Solana

**Solana** (St), **Solana**, *Barranco de la* (Sl), **Solana**, *Casa* (Bb), **Solana (Comarosa)** (Bl), **Solana (Coz)**, *la* (Bl), **Solana (Chonalín)**, *la* (Es), **Solana (del Baile)**, *la* (Ag), **Solana (del Fornón)** (Ll), **Solana (del Mallo)** (Ll), **Solana (el Fornet)**, *la* (Bb), **Solana (Ferraz)**, *la* (Ag), **Solana (Gabarret)**, *la* (Ag), **Solana**, *la* (Bb/Ex/FdT/MdL/Nv/Pi), **Solana (la Cublanca)**, *la* (Bc), **Solana (las Esplugas)**, *la* (FdT), **Solana (y Esponal)** (St), **Solanar** (Ex/V), **Solanas** (Ex), **Solanas**, *Barranco de las* (Py), **Solanas**, *las* (Bc/FdT/Ex/Lz/Ll/Pd), **Solaneta**, *Casa* (Pd), **Solaneta (de la Virgen)** (Ex), **Solaneta**, *Feixas de la* (Py), **Solaneta**, *la* (SM), **Solaneta (el Cuquet)**, *la* (Bl), **Solanetas** (FdT), **Solanetas (Chinebros)**, *el Sarrau de las* (Bl), **Solanetas**, *las* (FdT/MdL), **Solano** (Ex), **Solano**, *Barranco de Espluga* (Pd), **Solano**, *el* (A/Bc/Bl/Es), **Solano**, *el Forno del* (Nv), **Solano**, *Entuixano del* (Ex), **Solano**, *Espluga* (Ex), **Solano**, *Fuente de Espluga* (Pd), **Solano**, *la Costera del* (Nv), **Solanos (del Baciero)**, *els* (Ll).

*Documentación:*

a.1617. “...en el termino del dicho lugar de Bacamorta en la partida llamada a **las solanas...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 5v).

a.1879. “**solano**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 19r)

a.1879. “**solanetas**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 43r)

La forma documental *solano* ya la anota en documentos medievales aragoneses Vázquez, *Biescas*, pág. 361.

En el habla viva del Valle Medio del Ésera se usan indistintamente *solana* y *solano* con un mismo significado de ‘lugar donde da el sol’. Su étimo es el latín SOLANU ‘lugar donde da el sol’, derivado de SŌLE ‘sol’ (DCECH, *RI-X*, s.v. *sol*). Hemos registrado también sus derivados *Solanar* ‘lugar donde pueden haber dos o más solanos’ y *Solaneta* ‘solana pequeña’, ambos apelativos de uso común.

### 8.86. **Solanera\*** (Bl), **Solanera**, *Feixana\** (Bl), **Solanero**, *el\** (FdT/V)

La voz *solanero*, -a ya no posee significado alguno en el habla de nuestra zona de estudio; sin embargo podemos considerarlo un derivado de *solano*, -a mediante el sufijo locativo -ero, -a, con una significación muy próxima a la de *Solanar*.

### 8.87. **Solans**, *els\** (Ex/FdT/MdL/Nv/V), **Solans**, *el Campet dels\** (Nv)

*Documentación:*

a.1879. “**solans**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 2r)

Como ya se ha dicho anteriormente, el habla de nuestra zona de estudio rechaza sistemáticamente la apócope de la vocal final -o. Así *Solans* es normalmente sustituido por *Solanos*.

### 8.88. **Sola(pera)\*** (MdL)

*Documentación:*

a.1879. “**solapera**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1º, f. 86r).

Muy probablemente, la forma *sola* es una variante fonética del latín ĪNSŪLA ‘isla’ (>*ínsola* > *sóla*), con aféresis de la sílaba inicial, si bien no deja de extrañar la caída de la sílaba tónica.

**8.89. Sopena, Casa\*** (Ep/LI/St), **Sopena, el Huerto\*** (LI), **Sobia, Campo de\*** (St), **Subías, Campo\*** (Br), **Subías, Casa\*** (Sz)

*Documentación:*

a.1614. “...que confronta con campo de mi dicho vendedor [...] y con **campo de sobia...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 154r).

Grupo de topónimos formados mediante la preposición SUB más el sustantivo PĪNNA para *Sopena* ‘debajo de la peña’ y el sustantivo VĪA para *Subías* ‘debajo del camino’. En este sentido, reciben tal denominación por ser éstos los lugares donde se ubican las zonas geográficas referidas.

**8.90. Subirada\*** (Ex), **Subirada, Barranco de la\*** (St)

*Documentación:*

a. 1879. “barranco de la **subirada**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 34r*)

Topónimo que podemos considerar como un derivado mediante el sufijo -ĀTA del latín SUPERĪOR, -ŌRIS ‘más alto’, comparativo de SŪPĒRUS ‘el de arriba’, con sonorización de las oclusivas sordas latinas -T- y -P-. Su significado sería el de ‘zona geográfica situada en la parte más alta’.

**8.91. Subiranas, las\*** (Pd)

Como el anterior, parece que estamos ante un derivado del latín SUPERĪOR, -ŌRIS ‘más alto’, de nuevo con sonorización de la -P-, pero mediante el sufijo -ĀNA, quizás con un valor diminutivo prácticamente lexicalizado.

**8.92. Trabada (del aire)** (Bb)

De evidente transparencia semántica, se trata de un topónimo que refiere una zona geográfica cercana al *Circo de Armeña*, donde las corrientes naturales desvían el aire hacia las inmediaciones del *Pico Cotiella*.

**8.93. Tamos(vias)** (Sz), **Trema(rocas), Casa** (Sl)

*Documentación:*

a.1608. “...en dicho lugar de Senz en la partida llamada a **tramosvias...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 167v).

a.1879. “**tramosvias**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 95v*).

Apelativos cuyo primer elemento *tramos-/trema-* procede del latín ĪNTER AMBAS ‘entre ambas’. En el primer caso estamos ante un topónimo que refiere una zona de monte común situada en medio de dos de los caminos que unen los núcleos de Senz y Viu, y en el segundo ante el nombre de una casa situada seguramente antaño entre dos o más grandes rocas.

**8.94. Turbón, Castillo del\*** (LI), **Turbón, la Plana del\*** (LI), **Turbón, las Puertas del\*** (Pd)

Según Coromines, el punto de partida para nuestro topónimo es el latín TŪRBO, -ĪNIS, convertido vulgarmente en TŪRBO, -ŌNIS ‘tempestad’ (*DECat VIII*, s.v. *torbar*, 572b59ss). De aquí procedería *turbó* o *torbó* de donde se deriva *turbonada*, voz

que en nuestra zona de estudio adquiere el significado común de ‘chaparrón con viento, ventisca’, tal como también recoge Ballarín en el léxico de Benasque<sup>26</sup>.

**8.95. Ventanas, las (Ex/St)**

*Documentación:*

a. 1879. “**ventanas**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 6r*)

El apelativo *ventana*, además de su significado general de ‘abertura generalmente grande en una pared’, adquiere para nuestros informantes del Valle de Lierp la significación particular de ‘parte más alta de un pequeño cerro desde donde se puede contemplar la evolución del ganado que sestea’. En cuanto a su étimo, véase el *DCECH, RI-X, s.v. ventana*.

**8.96. Ventosa, la (Bl)**

El apelativo *ventosa* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado general de ‘abertura hecha en un sitio para que pase el aire’. Como topónimo, refiere una gran roca en la que observamos una gran concavidad seguramente ocasionada por la fuerza eólica. En cuanto a su étimo, se trata de un derivado de VĚNTUS ‘viento’ (*DCECH, RI-X, s.v. viento*) mediante el sufijo -ŌSA.

**8.97. Ves, Canalón de los (MdL), Ves, los (MdL)**

De evidente transparencia semántica, se trata de dos topónimos muy próximos geográficamente entre ellos. Su motivación semántica será la de sendos lugares desde los que se puede contemplar algún punto geográfico muy concreto del término municipal de Murillo de Liena.

## CONCLUSIÓN AL CAPÍTULO 8

### **Topónimos funcionales en correspondencia con el léxico del habla viva de nuestra zona de estudio.**

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo a la ‘orientación y posición del terreno’ se organiza del siguiente modo:

1. Léxico relacionado con la ‘posición de un lugar respecto a otro’: Abaixo, Alt, Alta, Alto, Allá, Alló, Baixadeta, Cabo(s), Cate (preposición), Coda, Codadialla, Chuntanazo(s), Encima, Entre, Escalón, Espolón, Esponal(s), Esponalets, Estribo, Fiero, Furco, Furquet, Medianet, Mediano(s), Medias, Medio, Mediodía, Mirabueno/Mirarbueno, Raval, Rebera/Ribera, Riba(s), Ribereta, Sobre, Trabada (del aire), Tramos(vías), Trema(rocas), Ventanas, Ventosa, (Canalón de los) Ves.

2. Léxico relacionado con un ‘lugar soleado’: Calén, Carina, Refogons, Rostit, Sol, Solana(s), Solanar, Solanetas, Solano.

3. Léxico relacionado con un ‘lugar sombrío’: Amurrios, Ascura/Escura, Escuro, Ciego, Mosquera(s), Obaga(s), Obagueta(s), Obago(s), Pocina, Pocinazas, Pocineta, Pocino(s).

4. ‘Linde y señal de un territorio’: Boga, Buegas, Chuadero/Chugadero, Fiteros, Forcallo, Frontera, Frontereta.

5. Léxico relacionado con un ‘lugar de descanso del ganado’: Amurriadors, Amurrios, Barreras, Mosquera(s), Pleta(s).

**Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio:** Abajo, Ariós, Arriba, (As)bagas, Baix, Baixant, Baixo, (Ru)Bas, Cabellano, Codarda, Codera, Codero(s), Cola, Confinuelo, Contriallas, Copas, Cusuela, Debajo, Encuantra, Espuenda(s), Estremero/Estrimero, Estrimals, Estrimera, (Comas)Franz, Frontón(s), Guanceta, Guanz, Ínsola, Laspún, Naspún, -Lespe, Llas, Llasuz, Llotigadas, Llun, Magatons, Margalida, Marques, Medians, Miano, Pletil, Pletillón, Pocins, Pocinuzo, (Collo)Quit, Rincón, Saba(torre), Sínsola(s), Sinsoletas, Sobia, Subías, Soladas, Solanera, Solanero, Solans, Sola(pera), Sopena, Subirada, Subiranas, Turbón.

### **Estratigrafía.**

Una buena parte de los topónimos analizados en este capítulo es de origen latino. Otros, en cambio, están vinculados a otro tipo de raíces.

1. Topónimos procedentes de raíces indoeuropeas prelatinas: Barreras, Guanceta, Guanz.

2. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico vasco: Boga, Buegas, Laspún, Naspún, -Lespe, Magatons.

3. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico árabe: Rincón.

4. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico germánico: Espolón, Estribo, Marques, Rostit.

---

## **NOTAS AL TEXTO**

<sup>1</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *abaixo*; Ballarín, *DB*, s.v. *abaixo*; Rohlf, *DDPA*, s.v. *abaixo*.

<sup>2</sup> En este sentido, Rohlf ya registra también en su *DDPA* las voces *amurriadó* y *amurriá* (pág. 15) con un significado idéntico.

<sup>3</sup> C.f. Andolz, s.v. *morro*. Con este mismo significado, Frago registra este topónimo en la toponimia del Campo de Borja.

<sup>4</sup> Tampoco los diccionarios dialectales de Andolz, Ballarín, Rohlf y Vidaller recogen esta voz como propia del Alto Aragón.

<sup>5</sup> C.f. Azkue, *DVEF*, s.v. *ario*.

<sup>6</sup> C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *escuro*.

---

<sup>7</sup> Andolz recoge otros significados para este apelativo que nosotros en ningún caso hemos registrado: ‘era cerrada y sin cubierta alguna’, ‘vallaje de largo ramaje trenzado’ (C.f. Andolz, *DA*, s.v. *barrera*).

<sup>8</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, pág. 43.

<sup>9</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *cabo*.

<sup>10</sup> Rohlfs, registra la preposición *Cata* en el Pirineo dialectal Aragonés con el significado de ‘hacia’ (C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *Cata*)

<sup>11</sup> C.f. Pardo, *NDAE*, s.v. *codera* y *codero*. Estas mismas acepciones recoge Andolz, *DA*, s.v. *codera* y *codero*.

<sup>12</sup> Estas acepciones han sido recogidas por Vázquez, *Biescas*, pág. 340, nota 20.

<sup>13</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *espolons*.

<sup>14</sup> Voz que también registra Rohlfs en su *DDPA*, s.v. *fogón*.

<sup>15</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *forcallo*.

<sup>16</sup> C.f. Michelena, *Fonética*, pág. 552.

<sup>17</sup> C.f. Guillén, *Tena*, pág. 75.

<sup>18</sup> Estos dos ejemplos están entresacados de nuestras conversaciones con D. Ramón Noguero, vecino de Navarra.

<sup>19</sup> Estos datos me los ha facilitado el profesor Terrado Pablo.

<sup>20</sup> C.f. Frago, *Borja*, pág. 110.

<sup>21</sup> Contrariamente a este dato, Rohlfs registra en el Pirineo dialectal aragonés la voz *obago* como la predominante (C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *obago*). Por su parte, Andolz considera estos dos apelativos como sinónimos (C.f. Andolz, *DA*, s.v. *obaga*, s.v. *obago*).

<sup>22</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *pleta*.

<sup>23</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *pocina*.

<sup>24</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 358.

<sup>25</sup> C.f. Corominas, *Tópica II*, pág. 261.

<sup>26</sup> C.f. Ballarín, *DB*, s.v. *turbonada*.